

译经行

2018年2月
MCI (P) 058/02/2018

威克里夫、路德与宗教改革 3

艺术：灵魂的语言 5

阿达语圣经奉献礼 6

社区发展：满足切身需求 7

混乱中的秩序 10



改革

宗教改革的反思

总主任陈金峰博士



2017年是基督教宗教改革五百周年：1517年10月31日，马丁·路德将他的《95条论纲》钉在在威登堡大学的教堂门口。路德也是白话文圣经的推崇者，并自行将拉丁文圣经翻译成德文。他相信：“一个拥有圣经的普通信徒，胜过没有圣经的最高教皇。”路德的白话文德语圣经大大地影响了基督教在德国以外的传播。它影响了威廉·廷代尔的英文圣经翻译。该译本后来成了1611年詹姆士王译本，以及其他欧洲语言白话译本的参照基础。

无可厚非的是，路德的行为是建立在改教先贤所打下的基础。其中最为显著的是约翰·威克里夫。他推崇圣经教义为我们信仰与生活的唯一权威。他也相信每个人都可以拥有一本白话文译本圣经。正当我们反思宗教改革所带来的影响时，让我们记住白话文或者以最能触动自己心灵的语言译本圣经，在教会历史中所扮演的重大角色。

500百年以后的今天，新加坡威克里夫办事处，与其他威克里夫国际联会的成员，延续建立在改教先贤所筑下的根基，推崇并提供各本能够触动当地民族语言的圣经给每个族群。我们相信这是转化生命与族群的关键。

在这一期的《译经行》里，我们刊登了一篇有关宗教改革的反思文章。除此之外，我们也特别凸显一些不同的事工。这些事工帮助我们达到以最能够触动当地族群心弦的语言，接触各族群并为他们提供门徒训练的目标。《艺术：灵魂的语言》这一篇文章向我们展示，艺术可以如何带领人们接触并使用白话文圣经。社区发展项目经常是开始圣经翻译项目的桥梁。《混乱中的秩序》是以一篇观察者的叙述：翻译发展工作坊如何建立母语翻译员。

愿恩惠与平安在新的一年里与你们同在。



陈金峰 (David Tan)
总主任

执行编辑：陈金峰博士

编辑：邱俐敏

翻译：刘以期、赵持真、梁智祥

设计：Leftfield Concepts

印刷：Oxford Graphic Printers

威克里夫、路德与宗教改革

陈金峰、邱俐敏



牛津大学巴略勒学院. 摄影: Steve Cadman. Flickr Creative Commons.



约翰·威克里夫.

你们认为以英语来诉说圣经是异端邪说。基于我把圣经翻译成大众明解的语言，你们称我为异端者。你们可知道你们褻渎的是谁吗？你们是否知道，起初圣灵向上帝的选民宣讲上帝的话语之时，所用的是会众的母语吗？

- 约翰·威克里夫回应其指控者。

约翰·威克里夫（1330 - 1384）被称为宗教改革之晨星。虽然他在马丁·路德于1957年发表《九十五条论纲》（95 Theses）的130年前去世，他的生平和贡献，深深影响许多后世的人，如早期的改革家，捷克教士扬·胡斯，和路德本身。

威克里夫曾担任牛津大学巴略勒学院（Balliol College, Oxford）院长。虽然他教授哲学，但他对神学较感兴趣且深信圣经是上帝真理的唯一可靠指南。在他举世的著作《论圣经之真谛》（On the Truth of Sacred Scripture）中，他也发表了这样的信念。此信念导致他主张圣经应该是普罗大众也能拥有与使用的。他在1382年把圣经从拉丁文翻译成英文。此举根据当时罗马天主教的法律，乃是犯了宣扬异端邪说的死罪。1415年，在他死后，康士坦大会议宣告威克里夫为异端者并下令把他的遗骨挖出焚烧，再将骨灰丢进河里。

被称为宗教改革之父的马丁·路德（1483-1546）是一位修道院修士兼德国神学教授。要了解路德，我们必须先了解他经历上帝恩典的个人经验。路德起初非常憎恶罗马书1:17“义人必因信得生。”中所提到的“义人”。因为他深信公义的上帝必定惩罚不义的罪人，就如他自己。经过日后日以继夜的思索，他终于明白“神的公义完全是一个怜悯的赠礼，人因着信而称义。”他“觉得自己得到了重生，经过敞开的门，进入了乐园！”

路德本身的因信称义的经历使他衍生出对出售赎罪券的否定，导致他于维滕贝格的诸圣堂（All Saints Church, Wittenberg）门前张贴《九十五条论纲》。当时罗马天主教廷对出售赎罪券的立场是信徒可以用金钱赎买罪的惩罚。对于若望特次勒赎罪券的推销，就有一句俗语：

银币叮当落进箱底，灵魂出炼狱进天泉。

路德提倡基督教重要的真理乃是因信称义（换言之由上帝来宣告罪人的公义），因上帝的怜悯，罪人得以因信称义。路德声称若要罪得赦免，基督所要求的悔改包含内在属灵的悔改，并非单靠仪式性的忏悔。他认为赎罪券的买卖引导基督徒相信透过购买赎罪



路德的德文圣经. 摄影: Ed Suominen. Flickr Creative Commons.



马丁·路德, Cranach 画.

卷就不需要悔改，促使基督徒逃避真正的悔改。

路德的《九十五条论纲》瞬间被广传。有人将之由拉丁文翻译成德文，以刚刚盛行起来的印刷术印刷发行，立刻不胫而走，在两星期期间传遍德国，并在两个月间传遍整个欧洲。在当时非数码时代，这样的迅速的信念传递可是卓越非凡。

最终，路德被罗马天主教庭判为异端，他得藏匿起来。当时很多德国人并不明白这些争议，因为他们看不明白拉丁文圣经。路德了解到这情况，他积极为大众争取接触圣经的权利，使每一个人都有机会自己读懂上帝的话语。他把整本圣经翻译成德文。他说：“一个普通的平信徒，如果掌握了上帝的话语，他绝对胜于一个没有上帝话语的教皇。”路德的现代德文圣经对基督教得以传播德国以外的国家有很重大的影响。它促使威廉·廷代尔在1611年，将圣经翻译成英文，成为钦定版圣经的基础。在欧洲各地，其它翻译成白话版的圣经也相继出现。

威克理夫圣经翻译会的全员会继续努力，为有需要的族群，提供他们自己语言的圣经。目前，在世界各地，已经有2400个企划正在进行，但仍然还有1800种语言尚未有圣经翻

译的工作。请继续为翻译和转化的事工代祷。这可是非常关键的事工。

如果你用一个人的听得懂的语言与他交流，他会记在脑子里；如果你用他自己的语言与他交流，他会记在心里。
- 纳尔逊·曼德拉

陈金峰博士是新加坡威克理夫圣经翻译会的总主任。他与他的太太邱俐敏曾在海外事奉多年，目前回到新加坡继续参与威克理夫的事工。他们有两个女儿，今年20岁和18岁。

艺术：灵魂的语言

婷卉女士



学习传统舞蹈。摄影: Marc Ewell. ©威克理夫国际联合会。



舞蹈家。摄影: Elyse Patten. © Elyse Patten.

俗话说：“艺术是一种通用的语言。”即使没有文字，一张画或是一首歌，就能够传达喜乐和幸福，哀痛与忧伤。艺术向我们每一个人说话的方式都是独特的。每一个文化或族群都会透过某种艺术来表达自己的——可能是故事、歌曲、舞蹈或绘画。这种难以满足的创造欲望只能归于创造世界的神——我们透过自己的创意来反映神的创意。

对大部分的人来说，艺术表现与我们的文化和身份有着密切的关系。而大部分的艺术表现，是我们纪念生命和族群中重要事件的礼仪核心。一个人若放弃了这些礼仪，就是宣告自己与族群的隔离与分离。不幸的是，在现今的族群里，当一个人归向耶稣并活出一种新的生命方式时，他便被视为舍弃了自己的文化与族群。基于西式的歌曲、乐器和敬拜方式，基督教常被人认为是外国人的信仰。

在一个早上，一群来自四个不同山区部落的信徒聚集在教会一繁忙城市中的宁静避风港。他们围坐在一起，害羞地分享着他们在这分开的两年半的时间里所创作的诗与歌曲。在那个时候，他们晓得每一个文化和语言在神的眼中都是宝贵的。除此之外，透过自己的语言与文化表现，他们能够更有意义地敬拜神。

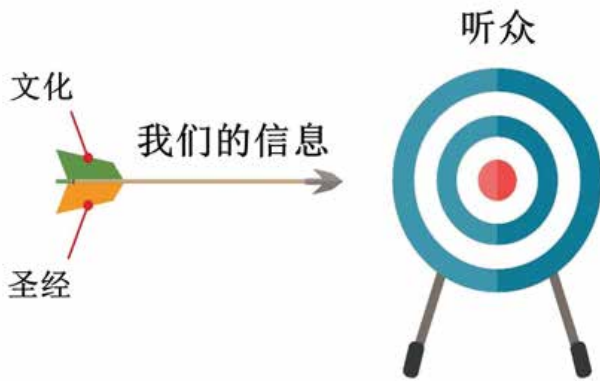
来自吉山族*的刀*，以沉稳有力的声音唱了一首轻快的歌。这首歌的风格，与他在认识基督前，身为巫师时所唱的是类似的。来自另外一个部落的宏*，弹奏着他村子里常用的弦乐器。这个弦乐器看起来就像一个葫芦，有着用来拉紧弦的修长琴颈。他说，这是他第一次向家人以外的人分享这首诗歌。

来自世界少数民族语文研究院的资深音乐学家和艺术顾问专心地聆听信徒们的分享。托德和玛丽分享当他们

看到这些进展时，心中是感到多么的鼓舞。他们解释，这些新的诗歌并不单单是为了信徒自己，而是用来把福音带到他们群体心中的最佳工具。

为了让福音信息能够有效地传给它的听众，传达信息的人除了必须维持圣经信息的准确性，也要考虑该听众所属的文化背景。这个概念就犹如一支箭和目标。箭上的羽毛（文化与圣经），有助于平衡并稳定箭，好让箭能够准确地击中目标。若其中一方失去平衡，箭将无法击中目标。

对于许多族群来说，他们从来没有想过他们可以透过自己的语言与诗歌来敬拜神。耶稣基督的福音是要传给所有的文化和族群。他们不需要背弃自己的文化来拥戴一个外来的文化。当人们以自己的文化和语言来敬拜神的时候，神在他们眼中就会变得更真实。对他们的群体



来说，这也成为了神爱他们的语言、文化和人们的有力见证。

* 不是真名。

婷卉女士是新加坡威克理夫办事处的项目协调员兼通讯设计师。她拥有设计与插画文凭，也热衷于绘画儿童书籍的插图。她很高兴能够使用她所热爱的事物和才能于神的事工。

阿达语* 圣经奉献礼 (2017年8月)

经过7年的努力，阿达语译本圣经终于出版了！一组由新加坡威克理夫办事处和支持此项专案的教会—圣约堂所派出的代表出席了圣经奉献礼。

阿达语是巴色拉语群*（约18,600人），三个语言中的其中一个语言。说这语言的民族居住于某个东南亚国家偏远的村落，以种植稻米为生。巴色拉语群的其他两个语言版本的圣经也分别在2017年11和12月进行圣经奉献礼。

*不是真名。



访客受到热情招待。



来自新加坡的团队。



庆祝宴席。



社区发展：满足切身需求

深入民间，与平民共同生活，向平民诚心学习，爱护他们，从他们明确的地方开始工作，从他们拥有的资源开始建设。当最好的领导功成身退时，人民会说：看，这是我们的成就。

-老子

威克理夫着重的是：透过神的话语转化生命。但是，在一些对圣经翻译还不感兴趣的社群，或者是当语言团队需要一个合理的理由住在封闭国家的少数民族当中时，一个通道项目有助于提高意识并打开关闭的门。提供实际帮助的社区发展计划，是流露爱以及与社群和当地官员建立关系的具体方式。当他们体验这般关爱时，他们比较可能对神的爱敞开心怀，并最终渴望拥有自己语言的圣经。

语言团队开启社区发展项目来满足社区的具体需求，如健康教育、农业改进和创收。此

项工作需要许多技能和涵盖甚广的专业技术，如保健、农业、水源净化、教育以及商业。因此，语言团队常常需要其他能够提供以上技能的志愿者的帮助。

社区发展专家们的目的是为了鼓励社区成员与外国志愿者一同投入这些项目。这也能增强他们的自信和合作能力以致达到他们自己的目标并满足自身的需求。社区发展工人期望社区领袖能够最终肩负起整个工作，调整策略以便适应社区需求，并只在有需之时才寻求外来帮助。

以下亚洲金语*计划的经历，说明社区发展计划和翻译工作是如何紧密地融合在一起。如果你想要了解更多有关于与语言团队一起服侍这些社区的机会，请联络新加坡威克理夫翻译会 (www.wycliffe.sg)。

社区发展与翻译：金族*人

琳琳

这些人很善良。他们千里迢迢来到我们的地方来帮助我们。他们赞助村里其中一名女孩的心脏手术，而她现在已经康复了。

-金族村长

这是村长在一个讨论村庄的净水计划会议当中所说的话。村里的各个家庭承诺提供人力以及净水计划里较小的水管，而国外的信徒则提供经济支援以及较大的水管。村民们透过切身需求得到满足，得以一睹基督的爱。这也意味着与社区建立良好关系的开始。

几年后，有一些村民接受了主，一间小型的家庭教会也成立了。过后，当政府官员警告村民们不要和我们接触时，他们毫不畏惧地告诉政府官员：“要是没有他们，我们就喝不到干净的水。”不但如此，当地的信徒继续信靠神。赞美主，因祂持续地赐下恩典！

起步

当我被委派去服侍金族人时，我需要一个合理的理由住在金族人所住的乡村里。奇妙的是，在我参加了社区发展和扶贫的培训活动的两周之后，我得知有一项帮助金族的扶贫

项目。借着参与该扶贫项目，我能够住在那地区，与金族人一起生活并学习他们的语言。这些年来，神透过不同的管道供应资金，包括一对我只见过一次的夫妇。他们回到了自己的国家并在那里为金族人筹款。

这些年来，我们所投身的社区发展项目包括：

- 教育：赞助贫穷家庭的孩子，直至大学的生活费以及学费（如果他们符合资格）。我们期望高等教育会使村民的生活条件得以改善，生活素质得以提高。我们也会常常探访他们的家庭，关心和鼓励他们。我们也为他们筹款建造学校宿舍。
- 水：为超过30户家庭提供干净的水。
- 沼气：与当地政府合作，提供材料为个别家庭建造沼气系统。人与动物的粪便可以转化为灯光与煮食的燃料。
- 医疗：透过当地医院，为生病的村民提供医疗照顾。这些村民是贫穷和需要帮

*不是真名。



学生走路上学。摄影：Marc Ewell. ©威克理夫国际联合会。

助的非信徒和信徒。我们带他们去体检和接受治疗，关心他们以及为他们缴付医药费。

- 手工艺品：购买村民的手工艺品，好让村民可以有一项额外的收入来源。这些手工艺品会在国外售卖，而此利润将会被转回来帮助贫穷的村民以及满足医疗需求。
- 微型企业：帮助他们创业，例如帮助他们开始饲养牲畜或售卖街边食物。现时的焦点是要帮助当地的教会领袖和信徒在投入事奉的当儿也能谋生。

句，推广母语经文的使用。许多已经接受主的金族人正在使用翻译的圣经故事以及诗歌。他们需要更多以他们心语所写的经文与诗歌，即最触动他们内心的语言，好让他们的信心能够茁壮成长，而社区发展项目让我们可以与他们一同生活，为他们提供此类的材料。

琳琳曾在金族社区服侍超过10年。

关系的深化

社区发展工作帮助我们与金族人建立信任的关系并且扩张在他们当中的网络。社区发展工作除了为我们制造分享福音的机会，也为翻译项目的进展带来极大的帮助。尤其是医疗事工，这个事工与当地教会领袖和信徒紧密地合作。这层关系让我们能够更容易地与村民们同工，一起检查与改良所翻译的字



村民们一起为净水项目出力。



沼气坑。

混乱中的秩序

珍女士



摄影: Marc Ewell. ©威克理夫国际联会.

我刚从南亚回来。我在那里完成了一项为期五周的服侍。我做梦都没有想到这个地方竟然会在我心中留下不可抹去的烙印。这些工作坊是由一系列的活动，美妙地串连而成的。来自四组不同语言项目的母语翻译员（Mother-Tongue Translators, 简称MTT）齐聚在那里，将他们的翻译工作进行校对，以及上英文课。于此同时，还有一群外国人到这里来出席第一届的“翻译顾问发展工作坊”（Translation Consultant Development Workshop）。

翻译工作坊

看到一个翻译工作坊竟然包含了如此丰富多彩的节目，令我感到十分惊奇。在这个工作坊，翻译显然占据了一大部分：MTT将他们所翻译的段落或故事带到顾问面前进行校对。顾问们以清晰度、准确度、自然度和接纳度这四方面为校对标准。这些翻译在自己的群体里已经经过审查。

工作坊里包含了许多学术性工作。MTT们每天上课，为了要增强MTT属灵的信心以及让他们成为更好的翻译员。课程包括学习英语，好让MTT能够善用英语翻译辅助工具及其他资源。当中有一部分的MTT正在考取由当地大学颁发的翻译本科文凭。即使现在的翻译工作已完成，这些文凭将装备他们应付未来的生活。

工作坊也提供领袖训练。MTT筹办与协调日常生活中许多的层面，如早晨口述故事灵修以及团队报告。他们也负责筹办主日崇拜、见证分享以及策划夜间活动，让大家能够喜笑，跳舞并解压的。工作坊的群体提供一个安全的平台，让MTT能够练习并培养有用的领导技能。

MTT从这次的工作坊收获了许多翻译的工具与资源，好让他们能将神的话翻译成他们的本族语并转化他们的群体。他们亦带回了一本本自己完成的翻译，为识字教育以及社区发展项目所预备的故事书，以及领导家庭、教会和村子的技能。在这的工作坊里，神以祂的话装备祂的子民，然后差派他们出去。这实在是太美妙了。

我在“翻译顾问发展工作坊”扮演的角色

最初，我答应在工作坊里担任语义学导师。我心里想：太好了，这是我能胜任的任务，我的语言学文凭也可以派上用场了。但在工作坊开始前不久，我得知主办方面已经有足够的人教授语义学。那么，我是否有兴趣在工作坊里担任一名实习翻译顾问（Translation Advisor in Training, 简称TAT）呢？什么是TAT？虽然当时没有人能够清楚地告诉我它具体的工作范畴，但我还是答应了。

TAT 是一个新的岗位，而我就是这个新岗位的白老鼠！简单来说，TAT的职责就是在预检的时候先清理翻译，好让经常身处严峻时间压力的顾问能够快速找出最重要的问题。这个步骤能够加快翻译的过程。毕竟我们的目标是要将神的话语传递出去！

清理翻译其中一个重要的部分就是要确保反向翻译与MTT的语言是一致的。MTT所翻译的经文或故事将会翻译成当地的 国家语言，过后再翻译成英文，好让操英语的顾问能够评估所翻译的经文或故事。这个过程涉及许多语言，造成混淆的可能性很大。我们常常发现，在反

向翻译的过程中，会有重要的信息流失。

我需要在短期内掌握全新的知识。神把我从舒适地带拉出来，把我放在一个祂能够使用我的地方。几个星期之后，有一些学生需要我协助他们撰写企划案的文章。我很感恩我能够帮助他们。回顾这一切，我清楚地知道这并不是单靠我的力量完成的。

思想

在这次的工作坊里，我不断被参加者之间的亲密关系给打动。所有的参加者都曾经经历一定程度的迷茫、孤单和孤立。即便这样，我们还是不断努力，尽力做好。这次的工作坊使我们一个个承担繁重压力，已感到承受不了的个体，重新获得属灵的更新及勉励。

2016年10月，我的丈夫被派到一个南亚国家去工作，我也跟随其中。这并不是我想要做的。在那里我不认识任何人。我也觉得适应当地文化是一件极其困难的事情。现在回想起来，若不是当初经历移居他乡的挣扎与当中的成长，我应该无法能够面对这个工作坊。事实上，在这次的工作坊遇见新“祖国”的兄弟姐妹后，我发现自己可



以更爱这个地方了。神正在软化我那颗刚硬自私的心。

神也正在向我显示一个真正的门徒训练是怎么样的。一个拥有正常思维的人怎么可能愿意不求回报，到一个生活条件苛刻，可能会遇到生命危险的地方去辛苦地工作呢？如果没有神，这根本不合理。不过，在这五周之后，我可是得益良多，我甚至在工作坊结束后也不想离开那里。

如果神叫我回来事奉祂，我岂能说不？

珍女士认为她本身有些傻疯。她早已对圣经翻译有浓厚的兴趣。她多年以义工的身份在新加坡威克理夫圣经翻译会办事处服侍。2016年，她跟随丈夫到富有异国情调的南亚区域。自从完成这篇文章后，她再次被邀请到这个工作坊里服侍，而她也答应了！



摄影: Marc Ewell. ©威克理夫国际联合会.



摄影: Marc Ewell. ©威克理夫国际联合会.



不论是祷告、服侍或奉献，我们诚意邀请您的参与。欲知详情，请上：
www.wycliffe.sg/be-involved 浏览。

《译经行》由新加坡威克理夫圣经翻译会免费分发。

办事处 : 34 Craig Road, #B1-06/07
Chinatown Plaza, Singapore 089673
电话 : +65 6225 7477
传真 : +65 6225 2289
电邮 : chinese@wycliffe.sg
网址 : www.wycliffe.sg
面簿 : www.facebook.com/pages/Wycliffe-Singapore/138652679504589